



ПОД ПАТРОНАЖА НА ПРЕЗИДЕНТА НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ РОСЕН ПЛЕВНЕЛИЕВ

150  **Aurubis**
Years of the Future.

**СЪВРЕМЕННИ БЪЛГАРСКИ
ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА**

“...толкова
близо,
толкова
далече...”

Атанаска ТАССАРТ

Боряна РОССА

Веселина ЗАГРАЛОВА

Зара АЛЕКСАНДРОВА

Искрен СЕМКОВ

Камен СТОЯНОВ

Коста ТОНЕВ

Леда ВАНЕВА

Лора ДИМОВА

Надя ЦАКОВА

Нина ПАНЧЕВА

Севда ШКУТОВА

Янко ТИХОВ

20 СЕПТЕМВРИ - 2 ОКТОМВРИ 2016 г. НДК, ЕТАЖ 3

“...so close,
so far...”

Генерален спонсор



Проектът е съфинансиран от
Столична програма "Култура" към
Столична община за 2016 г.



С партньорството на
Държавна агенция за българите в чужбина





Скани издасаници в изданието „Толкова
дливо, толкова галете“;

За мен е тешко за идната година да
бъда изборен на президентската инициатива
да се съберат и едно много български
творци, които работят извън пределите
на Родина. Благодарим Ви, че с
Вашето майсторство прославяте името
и България во света!

Ваш,

Р. Плевнелиев
Президент
Република България

СЪВРЕМЕННИ БЪЛГАРСКИ ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА

Пето издание на изложбата „Толкова близо, толкова далече“

Когато стартирахме проекта „Толкова близо, толкова далече“ преди 5 години, мислехме за него като за една добра, но плаха инициатива, с която да се опитаме да съберем на едно място български автори, които живеят и творят в чужбина. Надявахме се, че можем да организираме добра изложба, поне! Инициативата се превърна в голям успех и всички творци бяха много развълнувани да покажат работите си в България. Те сякаш само бяха чакали това дълго жадувано съприкосновение с българската публика.

Така идеята прерасна в дългосрочен проект, а проектът в една общност и сега, 5 години по-късно, това все още е единствената платформа, която събира на една място млади български творци от чужбина и им дава възможност да се докосват до българската публика.

През 2016 г. изложбата се открива на 20 септември в Националния дворец на културата и ще бъде отворена за посетители в продължение на две седмици. За специалното юбилейно издание екипът ни е подбрал някои от най-интересните и провокативни творци и работи и обещаваме да е истинска наслада за сетивата!

Участват: Атанаска Тасарт – САЩ, Боряна Росса – САЩ, Веселина Загралова – Австрия, Зара Александрова – Германия, Искрен Семков – Швейцария, Камен Стоянов – Австрия, Коста Тонев – Австрия, Леда Ванева – Финландия, Лора Димова – Финландия, Надя Цакова – Великобритания, Нина Панчева-Киркова – Великобритания, Севда Шкутова – Австрия, Янко Тихов – Великобритания.

Ирина Велкова
Председател на Сдружение
„Толкова близо, толкова далече“

CONTEMPORARY BULGARIAN ARTISTS ABROAD

Fifth edition of the exhibition So Close, So Far

When we started the project So Close, So Far five years ago, we thought of it as good but timid initiative to try and get together Bulgarian artist who live and work abroad. We hoped we can organize a good exhibition at least! It turned out that the initiative was a huge success and the artists were very excited to show their work in Bulgaria. It appeared they have just been waiting for this highly anticipated contiguity with the Bulgarian audience.

So, the initiative has grown into a long-term project and the project has developed into an institution, and now, 5 years later, it is still the only platform where young Bulgarian artists who live and work abroad could get in touch with the Bulgarian public in a joint exposition.

This year the exhibition opens on 20 of September and is on display for 2 weeks at the National Palace of Culture. For this anniversary edition we have selected some of the most interesting and provocative authors and pieces and we promise this to be a real delight for the senses.

Participants: Atanaska Tassart – USA, Boryana Rossa – USA, Vesselina Zagralova – Austria, Zara Alexandrova – Germany, Iskren Semkov – Switzerland, Kamen Stoyanov – Austria, Kosta Tonev – Austria, Leda Vaneva - Finland, Lora Dimova – Finland, Nadia Tsakova – UK, Nina Pancheva-Kirkova – UK, Sevda Chkoutova – Austria, Yanko Tihov – UK.

Irina Velkova
Chairman of NGO
So Close, So Far

Атанаска ТАССАРТ - Ню Йорк, САЩ
Atanaska TASSART - New York City, USA

Толерантност, 2012, акрил/платно, 40,5 x 35 см
Tolerance, 2012, acrylic/canvas, 40,5 x 35 cm



Атанаска Тассарт е завършила Национална художествена академия, София, България, Parsons School of Design, Ню Йорк и Училище за визуални изкуства в Ню Йорк. Завършва магистратура специалност „Мултимедия“ в Университета за визуални изкуства Suma Cum Laude в Лодз, Полша и от Университета за приложни изкуства, Виена, Австрия. Избрани самостоятелни изложби: Patterns of Perfection, курирана от Памела Жан Тинен, Gallery on First, Ню Йорк (2014); Renascence, курирана от Омо Миша, The Helene Fuld College Gallery, Ню Йорк (2013); The Inner Eye, The Consulate General of the Republic of Bulgaria, Ню Йорк (2012-13); In Love with the Circle, The Berkeley Art Gallery, Berkeley College, Ню Йорк (2010); School of Visual Arts Gallery, Ню Йорк (2008); Point to line, Artes Gallery, Ню Йорк (2007). Избрани общи изложби: Metro 31, Medford Art Center, Медфорд, Ню Джърси (2015); Art Of Transformation, CCM Visual Arts Gallery, Рандолф, Ню Джърси (2015); Art Matters Northwood University, Florida Campus, Jeanette Hare Gallery, West Palm Beach, Флорида (2015); Postcards From the Edge, Luhring Augustine Gallery, Ню Йорк (2015); The Impact of Color, The Alliance Gallery, курирана от Филип Билик, Нароусбърг, Ню Йорк (2015); "Invoking the muse", Coral Springs Museum of Art, Флорида (2016); "Women Artists Coast to Coast", Washington State Convention Center, Сеатъл, Вашингтон (2017). Атанаска Тассарт живее и работи в Ню Йорк.

„Вселената, както и тълкованията за квантовата физика са мое вдъхновение. Тя е винаги неизменна част от мен и източник на вдъхновение в творчеството ми.“

Atanaska Tassart has studied at the National Academy of Arts, Sofia, Bulgaria, Advanced Studies, Parsons School of Design, New York, NY and School of Visual Arts, New York, NY. MFA in Multi Media, Suma Cum Laude, State University of Visual Arts, Lodz, Poland. She received MFA, University of Applied Arts, Vienna, Austria. Selected solo exhibitions: Patterns of Perfection, curated by Pamela Jean Tinnen, Gallery on First, New York, NY (2014); Renascence, curated by Omo Misha, The Helene Fuld College Gallery, New York, NY (2013); The Inner Eye, The Consulate General of the Republic of Bulgaria, New York, NY (2012-13); In Love with the Circle, The Berkeley Art Gallery, Berkeley College, New York, NY (2010); School of Visual Arts Gallery, New York, NY (2008); Point to line, Artes Gallery, New York, NY (2007). Selected group exhibitions: Metro 31, Medford Art Center, Medford, NJ (2015); Art of Transformation CCM Visual Arts Gallery, Randolph NJ (2015); Art Matters, Northwood University, Florida Campus, Jeanette Hare Gallery, West Palm Beach, Florida (2015); Postcards From the Edge, Luhring Augustine Gallery, New York, NY (2015); The Impact of Color, The Alliance Gallery, Curated by Phyllis Bilick, Narrowsburg, NY (2015); "Invoking the muse", Coral Springs Museum of Art, FL. (2016); "Women Artists Coast to Coast", Washington State Convention Center, Seattle, Washington (2017). Atanaska Tassart is based in New York City.

“The universe itself, along with readings in quantum physics, is my inspiration. It is always a part of me and the source of all I do.”

Боряна РОССА - Нью Йорк, САЩ
Boryana ROSSA - New York, USA

Официална покана, 2007, single channel MiniDV, без звук, 6.50'.
С подкрепата на: Supernova Film Union
Official Invitation, 2007, single channel MiniDV, no sound, 6.50'.
With the support of: Supernova Film Union



Боряна Росса е родена в гр. София през 1972 г., живее и работи в София и Нью Йорк. Твори в областта на пърформанса, филма, фотографията, дигиталните изкуства, прави собствени кураторски проекти. Заедно с Олег Мавроматти основава групата Ултрафутуро през 2004 г., с която участва в множество международни изложби и биеналета. През 2012 г. Боряна Росса завършва дисертацията си „Полът след Студената война“ в Университета „Ренселаер“, Нью Йорк. Преподава видео, кино и интердисциплинарно изкуство в департамента Трансмедия в Сиракуския университет, Нью Йорк. Въпреки че основно живее в Нью Йорк, продължава да бъде активна и на родна сцена.

Произведенията ѝ са показвани в световноизвестни музеи и форуми като Музея за модерно изкуство (MUMOK), Виена; Националната художествена галерия Захета, Варшава; Бруклинският музей, Нью Йорк; Първо и Второ московско биенале; Първо балканско биенале, Солун, Националната художествена галерия, София и др. През 2014 г. е наградена с наградата на „Гауденц Б. Руф“ за съвременно изкуство и заедно с Олег Мавроматти получава стипендия за научна работа в сферата на дигиталните/електронните изкуства от Фондацията за изкуства в Нью Йорк.

„Видеото обикновено се инсталира на входа на изложбеното пространство. Публиката трябва да мине през „фейс контрола“ на две насинени момичета, които съсредоточено гледат в очите на посетителя. „Официална покана“ отразява половите стереотипи и половите аспекти на популярния образ на бодигарда. Първото излагане на творбата е на 8-ми март в изложбата по случай Интернационалния ден на жените на 51 3-та, Трой, Нью Йорк, като прожекция на витрина, покрита с мляко.“

Boryana Rossa was born in Sofia in 1972, she lives and works in Sofia and New York. She is an interdisciplinary artist and curator who works in the fields of electronic arts, film, video, performance and photography. In 2004 together with the Russian artist and film maker Oleg Mavromatti, Rossa established UTRAFUTURO—an international group of artists with which she participates in numerous international exhibitions and biennials. In 2012 Rossa completed her PhD on Post Cold -War Gender Performances. Cross-cultural examination of gender representations viewed through Soviet, Russian and Bulgarian film re-enactments, in the Department of Arts, at Rensselaer, Troy, NY. She teaches video, cinema and interdisciplinary arts in the Transmedia Department at Syracuse University, NY. Although she lives mainly in New York she continues being active in her home country.

Rossa's performances and other works have been shown internationally at venues such as Museum of Contemporary Art (MUMOK), Vienna; Zacheta Gallery, Warsaw; Brooklyn Museum, NY, 1st and 2nd Moscow Biennial for Contemporary Art; 1st Balkan Biennial, Thessaloniki; National Gallery of Fine Arts, Sofia etc. In 2014 she has been awarded Gaudenz B. Ruf Award for contemporary art, and the 2014 NYFA Fellowship Award for Digital/Electronic Arts together with Oleg Mavromatti.

“This video is usually installed at the entrance of the exhibition space. The audience has to “pass the face control,” of the two bruised girls who carefully look into each visitor’s eyes. “Official Invitation” reflects gender stereotypes and the gender aspects of the popular role model of the body-guard. The first display of the piece was at the 8th of March International Women’s Day Show at 51 3rd, Troy, NY, back projection on the window display, covered with yogurt.”

www.boryanarossa.com

Веселина ЗАГРАЛОВА - Виена, Австрия
Vesselina ZAGRALOVA - Vienna, Austria

Adoleszenz I, Булка, 2016, пигмент, акрилна емулсия, молив,
въглен и креда/картон, 120 x 120 cm
Adolescence I, The bride, 2016, pigments, acrylic emulsion, pencil,
charcoal and chalk/cardboard, 120 x 120 cm



Веселина Загралова е родена през 1977 г. в гр. Стара Загора. През 2003 г. завършва Университета „Св. св. Кирил и Методий“, Велико Търново, България, специалност „Религиозна живопис“ (иконопис и стенопис). Част от участията ѝ в колективни изложби са: Пространство за всекидневна култура „Ausstellungsraum“, Виена (2016); Изкуство на рецепта / Отворен артистичен проект, Виена (2016); Изложение на изкуство Huntenkunst 2016, Холандия (2016); Колективна изложба на артистичния клуб на Виенския международен център (VIC) / VIC (2015); Малък – Пространство за изкуство SUPER, Виена (2015); О боже мой! – Пространство за всекидневна култура Ausstellungsraum, Виена (2015); Heuriges 2014 – „Ausstellungsraum“, Виена (2014); „Heuriges 2013“ – „Kunsthau Mengerzeile 3“; Берлин + „Ausstellungsraum“, Виена (2013); Абсурдното в реалитета – Пространство за проекти „WUK Projektspace“, Виена (2013); Проект „Intrnationale ARTconnection on Humanity“ – БКИ „Дом Витгенщайн“, Виена (2013); Срещи във Виена – Галерия „Rearte Gallery“, Виена (2013).

„Поредицата Adoleszenz се занимава с художествения аспект на душевните и психологическите промени по време на периода на израстване – юношеството. Терминът „adoleszenz“ (лат. adolescere „расте“) описва периода на живот между края на детството и настъпването на зрелостта. Този период е придружен не само от разнообразни биологични, но и от редица психосоциални промени, причинени от търсенето на идентичност, със сблъсъка със света на възрастните и с очакванията на родителите и на семейството за поемане на отговорност като възрастен.“

Vesselina Zagralova was born in 1977 in Stara Zagora, Bulgaria. In 2003 she graduated from the University “Sts. Cyril and Methodius”, Veliko Tarnovo, Bulgaria, department of Religious painting (icon and mural painting).

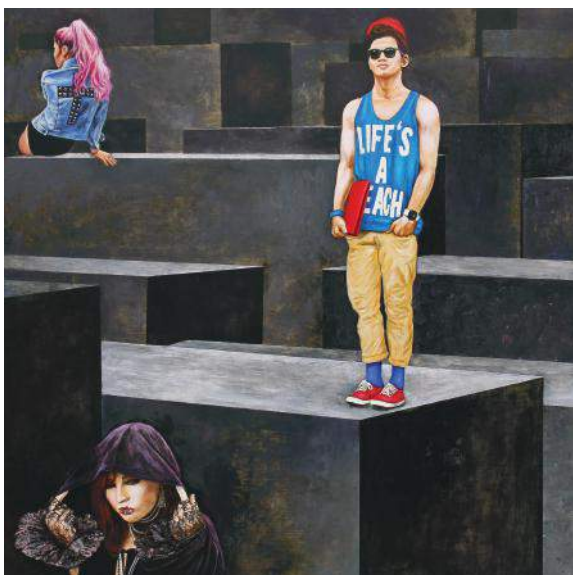
She has participated in group exhibitions (selection): Ausstellungsraum, Vienna (2016); Kunst auf Rezept – Ongoing project, Vienna (2016); Huntenkunst 2016, Netherlands (2016); In-House artists collective exhibition – Vienna International Centre (VIC) (2015); Small – Kunstraum SUPER, Vienna (2015); Oh mein Gott! – Ausstellungsraum, Vienna (2015); Heuriges 2014 – Ausstellungsraum, Vienna (2014); Heuriges 2013 – Kunsthau Mengerzeile 3, Berlin + Ausstellungsraum, Vienna (2013); Das Absurde in der Realität – WUK Projektspace, Vienna (2013); Intrnationale ARTconnection on Humanity – BKI Haus Wittgenstein, Vienna (2013); Begegnungen in Wien – Rearte Gallery, Vienna (2013).

“The series Adoleszenz deals in an artistic way with the mental and psychological changes while growing-up. The term “adolescence” (latin adolescere = „grow“) describes the period of life between late childhood and adulthood. This period is accompanied not only by various biological, but also by a number of psychosocial changes, caused by the search for identity, the confrontation with the adult world and the expectations of parents and family to take responsibility as an adult.“

Зара АЛЕКСАНДРОВА - Берлин, Германия
Zara ALEXANDROVA - Berlin, Germany

Life´s a *each, 2016, 69 x 69 cm
яйчна темпера, маслени бои/дървена плоскост

Life´s a *each, 2016, 69 x 69 cm
egg tempera, oil colors /wooden plate



Светозара Александрова е родена в гр. Стара Загора през 1980 г. Завършва магистърска степен специалност „Живопис“ в Национална художествена академия в София. Тя е носител на няколко награди, включително признание Red Carpet за младо изкуство, Австрия (2014 г.), както и Gesellschafter ART.AWARD, Германия (2009 г.) и наградата „Гауденц Б. Руф“ за млади български художници (2007). От 2000 г. художничката участва в многобройни групови и самостоятелни изложби в Австрия, Унгария, България, Дания, Турция, Сърбия, Швейцария, Холандия, Германия, САЩ и др.

„Моята художествена практика се основава на естетиката на комерсиалното общество. Използвам образи и сюжети, които са взети от масовата култура и консумация, и създавам нови интерпретации за тълкуване. Конфликтите и табулата в обществото пресъздавам с ирония и сарказъм. Интересувам се от социални критични теми като полова идентичност, модни тенденции, политически и социални отношения и екология, които включвам в различни форми на съвременното изкуство като обекти, живопис, фотография и интервенции в обществено пространство.“

Svetozara Alexandrova was born in Stara Zagora in 1980. She graduated with a Master degree in Painting from the Academy of Fine Arts in Sofia. She has received several awards for her work, including "Recognition Award" Red Carpet for young art Austria (2014), the Gesellschafter ART.AWARD Germany (2009) and the Gaudenz B.Ruf Award for New Bulgarian Art (2007). Since 2000 the artist has participated in numerous group and solo exhibitions in Austria, Hungary, Bulgaria, Denmark, Turkey, Serbia, Switzerland and the Netherlands, Germany and the USA.

“My artistic practice is grounded in aesthetics of existence in a commercial society. I am interested in social critical themes like gender identity, fashion trends, political and social relations and ecology. Employing images and narratives that are embedded in the collective cultural imagination I create new conditions for interpretation. The conflicts and taboos in the society I am representing with ironic and sarcasm. My works are implemented in different Medias and techniques such as paintings, photographs, objects or site specific installations.”

Искрен СЕМКОВ - Версоа, кантон Женева, Швейцария
Iskren SEMKOV - Versoix, Canton Geneva, Switzerland

Мечтание за лято, 2010,
маслени бои/платно, 50 x 70 cm

Dreaming of summer, 2010, oil/canvas, 50 x 70 cm



Искрен Семков е роден през 1984 г. в гр. Оряхово, България. Между 2003 и 2009 г. учи „Педагогика на изобразителното изкуство“ в СУ „Св. Климент Охридски“. През 2010 г. е поканен от Културното министерство на Австрия по програма за художествен обмен във Виена. Има редица самостоятелни изложби в България, Австрия и Швейцария и участва в групови изложби в Австрия, Бразилия, България, Дания, Франция, Германия, Гърция, Холандия, Полша, Тайван, САЩ. Искрен е привлечен от четката и боята още от детските си години, когато участва в местни младежки конкурси и изложби. В творческото си пътуване Искрен изпитва интерес и към графити изкуството, което дава отражение в неговите творби и до днес. Картините на Искрен Семков представляват лични истории, базирани на спомени и впечатления, пречупени през въображението на художника и възпроизведени в деликатни композиции. Неговият съвременен реализъм е повлиян от техниките на старите майстори, примесени с идеи, носещи съвременен дух. В момента живее и работи във Версоа, кантон Женева, Швейцария.

„Процесът на рисуване за мен е опит да се интегрират елементи, които се намират в съзнанието ми, във визуална поема. Влечението ми към стила на големите художници ме вдъхновява да използвам старинната техника, наречена „Trompe-l'oeil“. Терминът идва от френски, означава „измама за око“ и представлява пресъздаване на реалистичен образ с цел създаване на оптическа илюзия, че изобразеният обект е триизмерен, а той всъщност е двумерна картина. Опитвам се да премагна границата между въображение и реалност. Не преставам да търся и изобразявам красотата, привлечен от различни артистични тенденции. Вдъхновение черпя от природата, от обектите, които съхраняват история в себе си или носят спомени, или просто от неща, които се намират ежедневно около нас, но ние пренебрегваме в забързаното си ежедневие ...“

Iskren Semkov was born in 1984 in Oryahovo, Bulgaria. Between 2003 and 2009 he studied Fine Arts Pedagogy at Sofia University "St. Kliment Ohridski". In 2010 he was invited from the Cultural ministry of Austria for an Artist-in-Residence program in Vienna. He has several solo exhibitions in Bulgaria, Austria and Switzerland and has participated in multiple group exhibitions in Austria, Brazil, Bulgaria, Denmark, France, Germany, Greece, Netherlands, Poland, Switzerland, Taiwan, USA. He was drawn by the brush and the paint during his childhood when he participated in local juvenile painting contests and exhibitions. In his artistic journey, Iskren was also attracted by graffiti art which has more or less reflected on his works today.

Iskren's paintings represent personal stories based on memories and impressions, bent through the artist's imagination and reproduced in delicate compositions. His contemporary realism is influenced by the old masters' techniques mixed with ideas bearing the spirit of today. Currently Iskren Semkov lives and works in Versoix, Canton Geneva, Switzerland.

“For me the process of painting is an attempt to integrate elements that reside in my mind into a sort of visual poem. My appreciation of the great masters has inspired the technique that I use. It is called “Trompe-l'oeil”, which comes from French and means “trick the eye” and is an art technique, involving realistic imagery in order to create the optical illusion that the depicted objects appear in three dimensions, instead of actually being a two-dimensional painting. I try to remove the border between imagination and reality. I do not cease seeking and depicting beauty, attracted by various art tendencies. I am impressed by nature, objects that keep history or bring memories, or just things that we see daily around us, but we neglect in our hectic lives...”

Камен СТОЯНОВ - Виена, Австрия
Kamen STOYANOV - Vienna, Austria



Камен Стоянов е роден през 1977 г. в гр. Русе. През 2003 г. завършва магистратура в Националната художествена академия, София, а през 2005 г. – магистратура в Академията за изящни изкуства, Виена. През последните години негови акции, видео работи, инсталации, фотографии и пърформанси са показвани в следните изложби: Ще бъда ли щастлив? (самостоятелна), Инда галерия, Будапеща (2016); Оставете ги да рисуват, SARIEV Contemporary, Пловдив (2015); Look at me! I am made for you!, Projektraum LS43, Берлин (2015); Urbanauts, Projektraum Viktor Bucher, Виена, (2015); Past future-future past, Transmediale 2014, Supermarkt, Берлин (2015); The Movement of the Whole, Инда галерия, Будапеща (2014); Стояновите доматени продукти, (самостоятелна), Галерия Кредо Бонум, София (2013); Unexpected Encounters, Camera Austria, Грац (2013); Material and Culture, МАК Център за изкуство и архитектура, Лос Анджелис (2012); 17-то Сидни Биенале, Музей за съвременно изкуство, Сидни (2010); Aichi Triennial, Nagoya, Япония (2010); At Arm's` Length, (самостоятелна), MUMOK, Музей за модерно изкуство, Виена (2008); МАНИФЕСТА 7, Европейско биенале за съвременно изкуство, Трентино, Италия (2008). Сред връчените му награди са: Европейската награда Соверейн (2011); Наградата Ото Мауер (2011); Награда Александър Резников (2010); Награда Бъдещето на Европа (Музей за съвременно изкуство, Лайпциг, 2008); MUMOK награда за Зона 1 на Виенския панаир за съвременно изкуство (2007); Живее и работи във Виена и София.

„Движеща се гумена лодка оставя бели следи в Черно море, които се разливат на по-малки вълни и изчезват. Постепенно зрителят установява причината за странните движения и завъртания. Лодката се опитва отново и отново да изпише чрез буква след буква думата „Impossible“. Неколкодневен опит да се направи невъзможното възможно.“

Невъзможно, 2015, видео, 39,35 min.
Impossible, 2015, HD video, 39,35 min.

Kamen Stoyanov was born in 1977 in Rousse, Bulgaria. In 2003 he received MA at the National Academy of Fine Arts, Sofia, Bulgaria and in 2005 he received MA at the Academy of Fine Arts in Vienna. Over the past few years, his actions, videos, installations, photographic works and performances have been shown, among others, at the following exhibitions: Will I be happy? (solo), Inda Gallery, Budapest, (2016); Let them draw, Sariev Gallery, Plovdiv, Bulgaria(2015); Look at me! I am made for you!, Projektraum LS43, Berlin (2015); Urbanauts, Projektraum Viktor Bucher, Vienna(2015); Past future-future past, Transmediale 2014, Supermarkt, Berlin (2014); The Movement of the Whole, Inda Gallery, Budapest (2014); Stoyanov`s Tomato Product`s, (solo) Credo Bonum Gallery, Sofia (2013); Unexpected Encounters, Camera Austria, Graz (2013); Material and Culture, MAK Center for Art and Architecture, Los Angeles (2012); 17th Biennale of Sydney, Museum of Contemporary Art, Sydney (2010); Aichi Triennial, Nagoya, Japan (2010); At Arm`s` Length, (solo) MUMOK, Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien, (2008); MANIFESTA 7, The European Biennial of Contemporary Art, Trentino, Italy, (2008). He was awarded, among others, with the following prizes: The Sovereign European Art Prize (2011); Otto Mauer Prize (2011); Alexander Resnikov Award (2010); Kunstpreis Europas Zukunft (Galerie für Zeitgenoessische Kunst Leipzig, 2008); MUMOK Prize for the Zone1 at the VIENNAFAIR (2007); He lives and works in Vienna and Sofia.

„A rubber boat is moving in the sea leaving white traces, which dissolve afterwards into smaller waves. One realizes slowly the sense behind the not linear movements. The boat tries to write again and again letter after letter, the word “Impossible“. It is several days trial to make the impossible possible.“

Коста ТОНЕВ - Виена, Австрия
Kosta TONEV - Vienna, Austria

Смъртта на велосипедиста, 2013, видео, 3 мин 5 сек.
Death of a Cyclist, 2013, video, 3 min 5 sec.



Коста Тонев е роден през 1980 г. в гр. Пловдив. През 2004 г. завършва бакалавърска степен в Националната художествена академия в София, след което, през 2008 г., получава магистърска степен от Академията за изящни изкуства във Виена. В работата си проследява връзката между личния микронаратив и политическото. Чрез визуални препратки към киното, мейлarta, езика и текста той съчетава концептуалния подход с реализъм и предметност. Някои от последните му самостоятелни изложби са: *The Heavenly Bodies, Once Thrown Into a Certain Definite Motion, Always Repeat* в GEMAK, Хага и К в галерия Пистолет, София (2015). Участията му в групови изложби включват: *I and the Others* в Музея за модерно изкуство, Залцбург, Австрия (2014); Пето биенале на младите художници, Букурещ, Румъния (2012); Съвременни икони в Университета „Уебстър“, Сейнт Луис, САЩ, *Защо Дюшан?* в Софийския арсенал – Музея за съвременно изкуство, София (2012), *ArteCittà* в *Cittadellarte* – *Fondazione Pistoletto*, Биела, Италия (2011). Коста Тонев курира изложбата *It's About Time* на e-flux Time/Bank в Хага, Холандия.

„Проектът „Небесните тела, веднъж тласнати в определено движение, постоянно го повтарят“ разглежда колоезденето като метафора за цикличното развитие на световната икономика. Икономическите цикли (или вълни) се характеризират с периодични кризи, водещи до преобразуване на способите за производство. През 70-те години на ХХ век, в период, белязан от международна рецесия, се появява велосипедният куриер, чийто труд обхваща характеристиките, които залягат в основата на съвременна техноикономическа парадигма. Художникът влиза в ролята на куриер, за да извърши редица намеси в системата на производство и обмен. Проектът отбелязва 40 години от кризата през 1973-75 и повдига въпроса за нейния резонанс в настоящето.“

Kosta Tonev was born in 1980 in Plovdiv, Bulgaria. In 2004 he received a BA from the National Academy of Art in Sofia and in 2008 an MA from the Academy of Fine Arts in Vienna. In his works he concentrates on the relationship between the private, micro narrative and the political. Through visual references to cinema, mail art, language and text he melds conceptual art with realism and craftsmanship. His recent solo exhibitions include *The Heavenly Bodies, Once Thrown Into a Certain Definite Motion, Always Repeat* at GEMAK in The Hague and K. at Pistolet Gallery in Sofia (2015). Amongst others, he has participated in *I and the Others* at Museum der Moderne Salzburg in Salzburg, Austria (2014); 5th Biennial of Young Artists in Bucharest, Romania (2012); *Contemporary Icons* at the Webster University in St. Louis, USA, *Why Duchamp?* at the Museum for Contemporary Art in Sofia (2012), *ArteCittà* at *Cittadellarte* - *Fondazione Pistoletto* in Biella, Italy (2011). Kosta Tonev also curated the exhibition *It's About Time* at the e-flux Time/Bank in The Hague, The Netherlands.

“The project “The Heavenly Bodies, Once Thrown into a Certain Definite Motion, Always Repeat” examines cycling as a metaphor for the cyclical nature of world economy. Economic cycles (or waves) are characterized by periodic crises followed by shifts in the modes of production. Born amid the recession of the 1970s the bicycle messenger embodies the core principals, which are to define labor in the current techno-economic paradigm. The artist takes on the role of a real-life courier, and intervenes in the relations of production. The project marks the 40-year anniversary of the recession of 1973-75, and implicitly raises questions about its resonance for the present moment.”

Леда ВАНЕВА - Хелзинки, Финландия Leda VANEVA - Helsinki, Finland

Възможни светове, 2016, фотография, 20 x 107,6 см Possible Worlds, 2016, photographs, 20 x 107,6 cm



Леда Ванева завършва Националната художествена академия през 2010 г. специалност „Порцелан и стъкло“, а през 2012 г. „Фотография“. От 2014 г. насам следва специалност „Нови медии“ в Университета за изкуство, дизайн и архитектура „Аалто“, Хелзинки, Финландия. Участва в самостоятелни и групови изложби в България, Финландия, Австрия, Германия, Холандия и Испания. Нейни самостоятелни изложби са: Смяна на центъра, галерия Васка Емануилова, София, България (2015); Колкото повече, толкова повече, The Fridge, София (2014). Избрани групови изложби: Project Lantern Park, LUX festival, Хелзинки, Финландия (2016); Transcending Cultures, музей ЕССЛ, Клостенбург, Виена, Австрия (2013); Anonymous Drawings, Kunstverein Tiergarten | Galerie Nord, Берлин, Германия и Temporary Art Centre, Айндховен, Холандия (2013); Camera Obscura 2, Барселона, Испания (2012). Носителка е на следните награди: БАЗА - награда за съвременно изкуство, номинация (2014); ESSL Art Award CEE (2013); Конкурс за млади автори на Societe Generale Експресбанк (2010); Converse in your mind, Converse Elmec sport Bulgaria (2008). Леда Ванева използва комбинация от различни медии в работата си. Тя изследва света и мястото на хората в него. Леда търси обяснения за странностите на човешката природа и начини за себеактуализация.

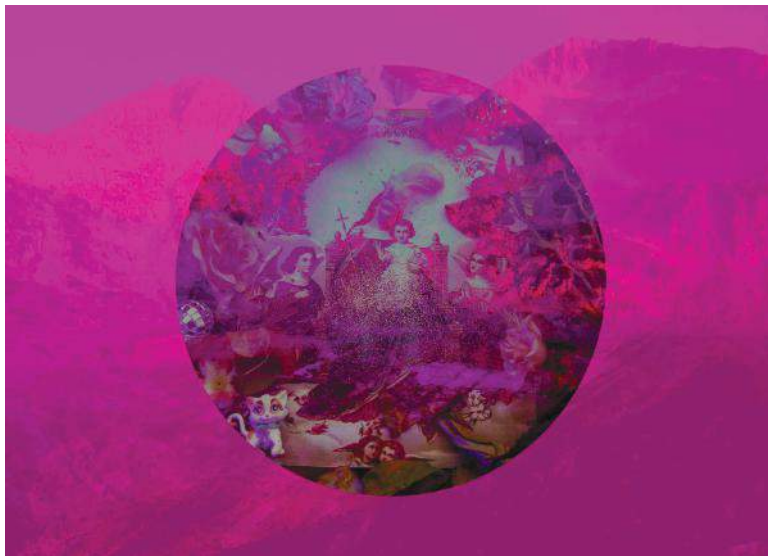
„Това, което мислим, че е реално, е създадено в главите ни. Използвайки цялата информация от сетивните ни възприятия и вземайки предвид това, в което вярваме, мозъкът чертае картината на нашите действителности. Обективната реалност е договор между хората. „Докъдето стига погледът 2: Възможни светове“ разваля този договор. Работата разглежда въпроса какво всъщност е „реално“. Тя включва елементи от познатата ни реалност, но изоставя опита от конвенционалните ни възприятия и се плъзга към въображаемостта. „Реални“ само на пръв поглед изображения.“

Leda Vaneva completed her BA in 2010 at the National Academy of Arts, Sofia, Bulgaria in Porcelain and Glass, and in 2012 MA in Photography. Since 2014 she has been studying New Media at Aalto University School of Arts, Design and Architecture, Helsinki, Finland. She has participated in solo and group exhibitions in Bulgaria, Finland, Germany, Austria, the Netherlands and Spain. Solo exhibitions: Center Shift, Vaska Emanuilova gallery, Sofia, Bulgaria (2015); The More, the More, The Fridge, Sofia, Bulgaria (2014). Selected group exhibitions: Project Lantern Park, LUX festival, Helsinki, Finland (2016); Transcending cultures, ESSL Museum, Klosterneuburg/Vienna, Austria (2013); Anonymous Drawings, Kunstverein Tiergarten | Galerie Nord, Berlin, Germany and Temporary Art Centre, Eindhoven, The Netherlands (2013); Camera Obscura 2, Barcelona, Spain (2012). Recipient of several international art awards: Baza Award for Contemporary Art - nomination (2014); ESSL Art Award CEE (2013); Awards for young artists, Societe Generale Expressbank partners' program Drawing competition prize, National Academy of Arts (2010); Converse in Your Mind, Converse Elmec Sport Bulgaria (2008). Leda Vaneva is using a combination of diverse media in her works. She explores the world and the place of people in it. Leda is searching for explanations for the peculiarities of human nature and ways for self-actualization.

“What we think is real is constructed in our head. Taking all the information from our sensory input and considering our core beliefs the brain builds the pictures of our realities. Objective reality is a contract between people. As far as the eye can see 2 is breaking that contract. The work brings up the old question of what is really real. It includes elements of the reality as we know it but it is letting go of the conventionally perceived experiences and is sliding to the imaginable. “Real” images at first glance only.”

Лора ДИМОВА - Хелзинки, Финландия
Lora DIMOVA - Helsinki, Finland

Холографски светове, 2016, фотография, 50x70 см
Holographic realms, 2016, photography, 50x70 cm



Лора Димова е родена през 1981 г. в гр. Габрово. Завършва магистратура специалност „Порцелан и стъкло“ в Националната художествена академия, София. От 2012 г. работи и живее в Хелзинки, Финландия, където през 2015 г. завършва магистратура „Изящни изкуства“ в Университета за изкуство, дизайн и архитектура „Аалто“. Член е на финландската арт асоциация MUU ry. Авторката работи с различни медии, предимно с фотография, видео и перформанс. Част е от саундперформанс дуото HUMANIMAL. Нейни произведения са представяни в международни изложби и фестивали в България, Финландия, Швеция, Южна Корея, Китай, Полша, Чехия, Русия, Германия, Австрия, Великобритания, Хърватия и Мароко. Някои от изложбите и фестивалите са: La-Bas перформанс-фестивал, KIASMA – Музей за съвременно изкуство, Хелзинки (2016); Kuolema – Художествен музей, Миккели, Финландия (2016); Съвременна източноевропейска керамика, Световен център на керамиката, Иcheon, Южна Корея (2016); самостоятелна изложба PARADISE LOST, галерия Third Space, Хелзинки (2015); Erottaa + - Us, The Glue Factory, Глазгоу, Великобритания (2013); Международно биенале на Казабланка, Мароко (2012); Qui Vive? Международно биенале за млади автори, Москва, Русия (2010).

„Работите ми изследват реалността и нейните преходни характеристики. Съпоставяйки видимо несъответстващи материи, земното и неземното, баналното и святото стават част от едно цяло, което се гради на основата на парадокса.“

Lora Dimova was born in 1981 in Gabrovo. She holds a Master degree in Porcelain and Glass from the National Academy of Art, Sofia. Since 2012 she lives and works in Helsinki, Finland, where in 2015 she received MA in Fine Art at the Aalto University, School of Art, Design and Architecture. She is a member of the Finnish Art Association MUU ry. The artist works with various media, mainly with photography, video and performance. She is part of the sound performance duo "HUMANIMAL". Her works have been shown internationally in exhibitions and festivals in Bulgaria, Finland, Sweden, South Korea, China, Poland, Turkey, Czech Republic, Russia, Germany, Austria, UK, Croatia and Morocco. Some of the exhibitions and festivals include: La-Bas Performance Festival, KIASMA – Museum of Contemporary Art, Helsinki (2016); Kuolema – Mikkeli Art Museum (2016); Contemporary Eastern European Ceramics, Icheon World Ceramic Center, South Korea (2016); PARADISE LOST, Third Space, Helsinki (2015, solo exhibition); Erottaa + - Us, The Glue Factory, Glasgow, UK (2013); International Biennial of Casablanca, Casablanca, Morocco (2012); Qui Vive? Moscow International Biennale for Young Art, Russia (2010).

“My works investigate the reality and its transient characteristics. Juxtaposing seemingly conflicting subjects the mundane and unearthly, the banal and sacred become part of one whole, which is based on the fundament of paradox.“

Надя ЦАКОВА - Лондон, Великобритания
Nadia TSAKOVA - London, UK

До синята стена, 2015, м. бои/платно, 31 x 57 cm
By The Blue Wall, 2015, oil on linen, size 31 x 57 cm



Надя Цакова е родена през 1977 г. в гр. Пловдив. Завършва Националната художествена академия в София със специалност „Графика“ в класа на проф. Чуклев. По време на следването си в България печели няколко отличия в национални състезания, след което заминава за Лондон, където продължава да печели призвание с награди в Кралското дружество на живописиста и Националната изложба за графика в Лондон. В Лондон Надя се занимава основно с фигуративна живопис. Нейни картини са в множество частни колекции в България, Гърция и Италия, както и във Великобритания.

„Светлината е най-важното качество в моите картини. Тя създава формата и движението, взаимодействието на тонове и формирането на крайната композицията. Изразвам светлината в картините ми чрез селекция от тъмни и светли тонове. Вдъхновявам се от олицетворяването на обикновените ежедневни моменти, като, пренасяйки ги върху платното, ги превръщам в откровение. Така се надявам, че както аз, така и зрителя оценява красотата на обикновените житейски моменти.“

Nadia Tsakova was born in 1977 in Plovdiv. She studied Printmaking at National Academy of Arts in Sofia. While she was still a student in Bulgaria she won several national awards and competitions and when she moved to England she continued to gain recognition, winning prizes for exhibits in London at the National Print Exhibition and Royal Institute of Oil Painters. Since moving to London, Nadia has been working predominantly as a figurative oil painter. Her paintings are part of many private collections in Bulgaria, Greece, Italy as well as in the UK

“My biggest challenge is to express the light as I sense it. Light is my favorite quality in a painting, it creates the forms, the movement, the relationship of the tones and finally it forms the composition. I emphasise the light in my paintings through a tonal selection of dark and light forms. I am inspired by capturing a certain moment, a unique glimpse of our present, transforming it into revelation. So it makes me and the viewers appreciate the beauty in the simple moments of life.”

Нина ПАНЧЕВА-КИРКОВА - Лондон, Великобритания
Nina PANCHEVA-KIRKOVA - London, UK

Спомени от една утопия, 2015,
акрил, хартия, фибростъкло, 25 x 35 см
Memories from a Utopia, 2015,
acrylic, paper, resin, 25 x 35 cm



Нина Панчева-Киркова получава средното си образование в Средно художествено училище за изящни изкуства „Цанко Лавренов“, гр. Пловдив. Завършва бакалавърската си степен в Академия за музикално и танцово изкуство, гр. Пловдив със специалност „Живопис“. Магистратурата си по Изящни изкуства завършва в Университета на Саутхемптън, Великобритания (University of Southampton) през 2011 г. В същия университет през 2015 г. защитава докторска степен с практическо изследване върху живописата в пост-комунистическа България и отношението ѝ към социалистическия реализъм. Сред отличията, които получават творбите ѝ са: първа награда за живопис в конкурса на фондация "Анастас Стайков" и Национален дарителски фонд „13 века България“; избрани картини за финалната изложба на Международния конкурс за живопис „ВЕР“, Уелс и др. Един от художниците – представители на България за изложбата във Виена в рамките на конкурса за рисунка, организиран от Хенкел и КултурКонтакт.

„Творбите ми не са опит за себеизразяване. Те са породени от разбирането на изящното изкуство като метод за опознаване на света. В този смисъл са по-скоро „отместване от личността на художника“ в търсене на образи и живописен език, често между абстрактното и фигуративното, които да отведат зрителя в различни реалности. В контекста на тези търсения възникна и интересът ми към темата за утопията. В настоящата изложба представям творби с образи от въображаем музей от едно утопично бъдеще. Те разказват за град, изграден изцяло от частни дарения – църкви, болници, университети, училища... Тук утопията се преплита с реалността, тъй като изобразените сгради са построени по време на и след нашето Възраждане.“

Nina Pancheva-Kirkova graduated from Specialized High School for Fine Arts Lavrenov, Plovdiv. She obtained her BA in painting at the Academy of Music, Dance and Fine Arts. Her MA of Fine Art she received at University of Southampton in 2011. In 2015 she completed her PhD at the same university. Her practice-based research investigated at painting in post-communist Bulgaria and its relationship to Socialist Realism. Among the prizes that her works have received are: first place prize for painting in the competition of Foundation "Anastas Staykov" and National Endowment Fund "13 Centuries Bulgaria"; shortlisted for the final exhibition of Beep International Painting Prize, Swansea, Wales, etc. Shortlisted as one of the artists to present Bulgaria in the Henkel and KulturKontakt competition in Vienna, Austria. Nina Pancheva-Kirkova lives and works in London, UK.

"My works are not an attempt for self-expression. They are result of the idea of fine art as a method for exploring the world. In this sense they could be described as "moving away from the personality of the artist" in search of images and visual language, often between the abstract and the figurative, to take the viewer into different realities.

In the context of these endeavours arose my interest in the subject of utopia. In the current exhibition I present images from a fictitious museum of a utopian future. They depict a town built entirely by private donations – churches, hospitals, universities, schools... Here utopia interweaves with reality, as the depicted buildings were constructed during and after our Bulgarian Renaissance as the result of impressive in scale charity activities. "

Севда ШКУТОВА - Виена, Австрия
Sevda CHKOUTOVA - Vienna, Austria

“S1a до S1000b” (творба в прогрес) - датайл, 2016, мастило,
акварели на хартия, всяка рисунка 29,7 x 21 cm
„S1a till s1000b“ (work in progress) - detail, 2016, india ink,
watercolor on paper/tracing paper, each 29,7 x 21cm



Севда Шкутова учи специалност „Изкуствознание“ в Нов български университет до 1997 г. както и същата специалност във Виенския университет през 1998 г. Между 1998 и 2002 г. следва „Живопис“ и „Графични изкуства“ в Академията за изящни изкуства във Виена. От 2004 до 2005 г. има частен престой в Чикаго, Илинойз. Участник е в самостоятелни и групови изложби в Австрия, Швейцария, Германия, Италия, Словения, Словакия, Унгария, Полша, България, Хърватска, Белгия, Русия и САЩ.

Някои от нейните самостоятелни изложби са: Севда Шкутова, Gallery Fishpiece, Цюрих, Швейцария, (2017); Севда Шкутова, Viktor Bucher, Виена, Австрия (2016); Chelsea Galerie, Projektraum, Базел, Швейцария (2010); Заек и други истории, Visconti Fine Art, Любляна, Словения (2009); Galerie Griffin, Чикаго, САЩ (2005). Избрани групови изложби, в които Севда Шкутова участва, са: Die 11 von Traunsee, Galerie Schauraum K3, Зимбах на Ин, Германия (2016); Kuratiert von Anna Fliri, Galerie Rhomberg, Инсбрук, Австрия (2016); Bulgaria: Save the Dreams – Contemporary Artists from Bulgaria, Imago Mundi – Luciano Benetton Collection, Fondazione Giorgio Cini, Венеция, Италия (2015).

„От известно време централна точка в изкуството на Шкутова е „тялото“ като цяло; тялото, което загубва контрол над себе си; тялото, чиито части са разделени една от друга; абстрахираното тяло, което заема част от едно определено пространство и по този начин го дефинира. Женското, мъжкото, както и „третото“ тяло е темата, която се разглежда в серията „S1a bis S1000b“ от 2016 година. Серията се състои от повече от 1000 рисунки.“

Sevda Chkoutova studied History of Art at New Bulgarian University until 1997 and graduated with the same subject University of Vienna in 1998. Between 1998 and 2002 she studied Fine and Graphic arts at the Academy of Fine Art in Vienna. Between 2004 and 2005 she was part of a residency program in Chicago.

She has participated in solo and group exhibitions in Austria, Switzerland, Germany, Italy, Slovenia, Slovakia, Hungary, Poland, Bulgaria, Croatia, Belgium, Russia and the USA. Selected solo exhibitions: Sevda Chkoutova, Gallery Fishpiece, Zurich, Switzerland, (2016); Sevda Chkoutova, Viktor Bucher, Vienna, Austria (2016); Chelsea Galerie, Projektraum, Basel, Switzerland (2010); Rabbit and other stories, Visconti Fine Art, Ljubljana, Slovenia (2009); Galerie Griffin, Chicago, USA (2005).

Selected group exhibitions: Die 11 von Traunsee, Galerie Schauraum K3, Simbacham Inn, Germany (2016); kuratiert von Anna Fliri, Galerie Rhomberg, Innsbruck, Austria (2016); Bulgaria: Save the Dreams – Contemporary Artists from Bulgaria, Imago Mundi – Luciano Benetton Collection, Fondazione Giorgio Cini, Venice, Italy (2015).

“Recently a central point in the art of Sevda Schkoutova is „the body“ as a whole; the body, which loses control of itself; the body, whose parts are detached from each other; the distanced body, which is a part of a specific space and in this way it defines it. The female, male and „the third“ body is a theme, which is explored in the series „S1a bis S1000b“ from 2016. The series consists of more than 1000 drawings.”

Янко ТИХОВ - Лондон, Великобритания
Yanko TIHOV - London, UK

Съвременна Европа - Студената Война, 2015,
лентиккулярна графика, тираж 50, размер 83.5 x 118.5 cm
Europe Contemporary - Cold War, 2015,
lenticular print, ed. 50, 83.5 x 118.5 cm



Янко Тихов завършва специалност „Графика“ през 2001 г. в Националната художествената академия, София. Непосредствено след завършването си заминава за Лондон, където живее и до днес. В Англия се засилва интересът му към дигиталната графика и фигуративната живопис, в които често общата цел е социалният коментар. Тихов излага в множество международни изложби и е представен от две галерии в Лондон и една в Женева. Негови картини са притежание в частни и музейни колекции. Участва в изложения на Кралската академия за изкуства в Лондон, Националната портретна галерия, Аукционна къща Кристис и Лондонското изложение на изкуството.

„В графичната паспортна серия от ръчно позлатени графики дизайнът е образуван от цветовете и мотивите на паспортите от всяка държава, които авторът разполага в коректните национални граници. След което ръчно рисува текста и герба с течно истинско 24-каратово злато, добавяйки уникален слой за всяка картина, който отразява светлината и обогатява крайния резултат.

В последната, най-нова серия, с която Тихов се представя, е използвана техниката на лентиккулярния печат. Европа е представена чрез паспорти от периода на 30-те и 60-те години на двадесети век, преливащи се в съвременна Европа. Картините разглеждат въпросите за идентичността и принадлежността, показвайки различни слоеве от историята на стария континент.“

Yanko Tihov has a degree in Fine arts and Printmaking at the National Academy of Arts, Sofia. He graduated in 2001 and subsequently moved to London where he still lives and works. In England he developed interests in digital printmaking and figurative painting, often united by his personal observation and social commentary. Tihov has exhibited at many international exhibitions and is represented by galleries in London and Geneva. His work has featured by auctions, museum and national institutions including The Royal Academy of Arts in London, National Portrait Gallery, Christie's and London Art Fair. Since 2001 he lives and works in London, UK.

“In his 'passport series' of limited edition hand-finished prints, the design is determined by the colours and motifs of each country's passport, which the artist carefully matches and re-creates within the correct national borders. Tihov has hand-painted the texts, seals and coats of arms which adorn the covers with real 24 carat gold, successfully capturing their individual details. The paint adds a unique layer to each work which beautifully reflects the light and enlivens the surface.

In some of his latest pieces, which Tihov presents in this exhibition, he uses lenticular printing technique. Europe is made by capturing passport covers of Contemporary Europe in juxtaposition to passport covers from the Cold War or 1930s period. This movement between time subtly reveal the change in both history and identity of the countries from the 1960's and 1930s to the present day.“

www.yankotihov.co.uk



Паметник-чешма "Св.Георги",
Църква "Света София", 2010 г.



"Толкова близо, толкова далече"
Сандра Стойчева
"Пясъчен часовник", 2011 г.



Скулптура "Медното сърце
на България", 2015 г.



Еленската базилика
"Свети Илия", гр. Пирдоп



Държавен куклен театър - Варна, 2016 г.

ПРОГРАМА ЗА ИЗКУСТВО И КУЛТУРА НА АУРУБИС БЪЛГАРИЯ

Изображенията илюстрират национални проекти в областта на културата,
реализирани с подкрепата на Аурубис България АД.

Аурубис - водещият производител на мед и медни продукти в Европа

Медодобивният завод на Аурубис Групата в България се намира в региона на Средногорието. Той е построен през 1958 г. и се състои от четири основни производствени единици: металургично производство, рафинерия за катодна мед, производство сярна киселина и обогатителна фабрика. През април 2009 г. официално е прието новото име на компанията – Аурубис, след като година по-рано групата Кумерио е придобита от Норддойче Афинери (NA) след одобрението на Европейската комисия в началото на годината.

Днес в нея са ангажирани над 830 служители. През 2015 г. производството възлиза на 350 000 тона анодна мед, 230 000 тона катодна мед и 1 220 000 тона сярна киселина. Компанията реализира 8% от износа на страната за различни пазари, сред които Турция, Белгия, Китай, Сингапур, а вносът се осъществява предимно от Китай, Балканите, Близкия изток. Към настоящия момент е най-големият ползвател на българските пристанищни и железопътни превози с над 2 млн. карго превози годишно. За периода от приватизацията на компанията през 1997 г. до края на 2015 г., за модернизиране на производството и опазване на околната среда са инвестирани над 540 млн. евро, за което са връчени редица отличия, сред които “Инвеститор в опазване на околната среда” (2014 г., Българската агенция за инвестиции).

Всяка година Аурубис България реализира редица проекти на национално и местно ниво, като част от социално-отговорната си политика, съчетавайки корпоративните си ценности със стремежа да бъдем в полза на обществото.

Компанията ежегодно реализира партньорска програма с общините Пирдоп и Златица, проектите от която са насочени към подпомагане на хора в неравностойно положение, образование и таланти деца, спортни инициативи, културни проекти и др. За последните 10 години компанията е направила дарения на стойност над 6 млн. лева. В национален мащаб сме традиционен партньор на зелените спортове.

През настоящата година Аурубис България отново се включва като генерален партньор на проекта “Толкова близо, толкова далеч”, който е един от най-значимите за компанията. Проектът е част от много по-дългосрочната и всеобхватна програма на сдружение „Толкова близо, толкова далече“, което има за цел да подпомага и промотира българската култура, история и образование в чужбина и в България.



Aurubis - The leading manufacturer of copper and copper products in Europe

The copper production plant of the Group is in Srednogorie region, Bulgaria. The plant was built in 1958 and it consists of four main production units: Smelter, Refinery, Acid plant and Flotation plant.

In April 2009 the official approval of the new name of the company Aurubis was received, after a year earlier the group Cumerio was acquired by Norddeutsche Affinerie AG (NA), after the approval of the European Commission at the beginning of the year.

Today the company employs over 830 people. In 2015 the production of Aurubis Bulgaria was 350 000 t. anode copper, 230 000 t. cathode copper and 1 220 000 t. sulphuric acid. The company realizes 8% of the country's exports to different markets including Turkey, Belgium, China, Singapore, and the imports are mainly by China, the Balkans, the Middle East. Currently the company is the largest user of the Bulgarian ports and rail transport over 2 million cargo shipments per year.

For the period from the company's privatization in 1997 till the end of 2015, more than EUR 540 million has been invested for modernization of production and improvement of environmental efficiency, which has led to a number of awards, including "Investor in Environment Protection" (2014, Bulgarian Investment Agency).

Each year Aurubis Bulgaria implements a wide range of social projects at the national and regional level by combining its corporate values with its objective of helping people.

The company annually realizes a Partnership program with the Municipalities of Pirdop and Zlatitsa by implementing social projects aimed at supporting permanently unemployed individuals, disabled people, students and talented children, sports initiatives, etc. For the past 10 years the company has made donations amounting to over BGN 6 million.

This year Aurubis Bulgaria again is a general partner of the project "So Close, So Far", which is one of the most significant for the company. The project is part of a longer-term and comprehensive program of association "So close, so far away," which aims to support and promote Bulgarian culture, history and education abroad and in Bulgaria.



Държавна агенция за
българите в чужбина

STATE AGENCY FOR THE BULGARIANS ABROAD WITH THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Agency is established by Decree No. 180 of 01.10.1992 of the Council of Ministers of the Republic of Bulgaria. From 21 February 2000 by Decree No. 19 of the Council of Ministers receives the status of State Agency, a body of the Council of Ministers for implementing the state policy towards the Bulgarians and Bulgarian communities abroad.

The strategic objectives of State Agency for the Bulgarians Abroad are: unity of all Bulgarians, preservation and development of national and cultural identity of our compatriots in the world; spreading the positive image of Bulgaria, Bulgarian culture, traditions and heritage.

The institution maintains contacts and carries out joint initiatives with more than 820 diverse structures of our compatriots in the world: cultural associations, Sunday schools, media, Bulgarian Orthodox parishes. Constant priority for State Agency for the Bulgarians Abroad is the care for the younger generation of Bulgarians abroad. The Agency maintains a direct dialogue with over 200 Bulgarian schools outside Bulgaria by supporting their education and cultural activities. In the annual competitions held so far established by the State Agency for the Bulgarians Abroad for essay, drawing and folk singing involved 10,500 children from Bulgarian communities in 40 countries in Europe, America, Africa, Australia and New Zealand.

The State Agency for the Bulgarians Abroad interacts with Bulgarian students and young professionals, graduates of foreign universities. The institution's activities in this area are dedicated to career development in our country of young people who have acquired education and experience abroad.

The State Agency for the Bulgarians Abroad carries out information and publishing activity. In the annual publishing plans main attention is paid to research on the history and present of the Bulgarian communities in different countries, as well as artworks of Bulgarian writers living abroad.

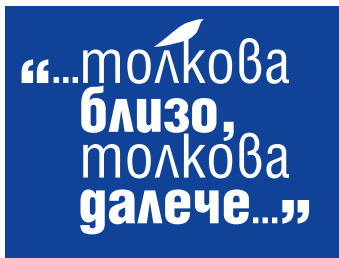
2A, Dondukov Blvd., Sofia, 1000, Bulgaria

Tel: (00359 2)935 06 50; Fax: (00359 2)935 06 51

www.aba.government.bg; aba@aba.government.bg; www.rodinabg.net;

www.rodinaconsult.eu

СЪВРЕМЕНИ БЪЛГАРСКИ ХУДОЖНИЦИ В ЧУЖБИНА



ГЛОБАЛНИ НОМАДИ У ДОМА

Изложбата „Толкова близо, толкова далече“ в същината си представлява една панорама на съвременните течения в изобразителното изкуство в глобален мащаб, демонстрирана чрез творчеството на български автори, които живеят и работят в чужбина. Това са автори, които чрез представянето си в България, допринасят за обогатяването на културната сцена и правят своеобразен паралел между тенденциите в световен мащаб и у нас.

Творчеството на съвременни български художници, които живеят и работят извън границите на България, е плодотворна тема. Това е многопластов проблем, който е необходимо да бъде разглеждан в дълбочина. Факторите, които влияят на съвременния ни начин на живот и условията, в които живеят и творят съвременните художници, неизбежно правят редица творци номади. Било то буквално – физически или само чрез творчеството им, което обикаля света. Характерно за творците-номади е, че те сами избират да бъдат такива посредством редица житейски избори. Тази тяхна същност на номади неизменно оставя следи в творчеството им било то пряко или индиректно. Често именно тяхното въображение се превръща и в техния дом или в отпавна гледна точка към света.

Ролята на творците-номади за обогатяването на съвременната художествена сцена у нас тепърва предстои да бъде изяснявана. Проблемите, свързани с творчеството на съвременните български творци, които живеят и творят извън границите на България, са редица – основни моменти в тях се отнасят до техния житейски и професионален път, сфери на развитие и реализация. Чрез тяхното отделяне от родната среда и впоследствие завръщането им у дома с едно ново и обогатено субективно творческо светоусещане, те променят установеното статукво, дават повод за формирането на нови течения в съвременното българско изкуство и разклащат фиксираните норми на националната и културна идентичност. Те участват в създаването на нови културни общности и пространствата, съграждащи съвременното ни общество.

Ния Табакова

Мила Старейшинска-Ангелова

куратори на изложбата „Толкова близо, толкова далече“

Снежана Йовева-Димитрова

координатор на изложбата „Толкова близо, толкова далече“

CONTEMPORARY BULGARIAN ARTISTS ABROAD



“...so close,
so far...”

GLOBAL NOMADS AT HOME

The exhibition “So Close, So Far” in its essence presents a panoramic view of the contemporary trends in the fine art world on a global scale, demonstrated through the art works of Bulgarian artists, who live and work abroad. By being exhibited in Bulgaria these authors contribute to the enrichment of the Bulgarian cultural scene and draw a parallel between global and local artistic tendencies.

The artistic oeuvre of contemporary Bulgarian artists, who live and work outside the Bulgarian borders, is a fruitful topic. It is a multi-layered problem that needs to be studied in depth. The factors that influence our present way of life and the conditions, in which contemporary artists live and work, inevitably turn many of them into nomads – either literally, in a physical sense, or just by means of their art, which travels the world. What is distinctive about the artists-nomads is that they choose to be this way through a number of life choices. This nomadic spirit of theirs certainly leaves traces, either explicitly or implicitly, in their art. Often precisely their own art becomes their home or point of departure to the world.

The role of artists-nomads for the development of the contemporary cultural scene in Bulgaria is an issue that needs further elucidation. The problems related to the artistic legacy of contemporary Bulgarian artists, who live and create their works outside the borders of their home country, are numerous – some of the major issues in that aspect are associated with their life and professional paths, spheres of progress and self-actualization. Through detaching themselves from their local environment and subsequently returning to their home with a new and enriched subjective and artistic conception of the world, they alter the established status quo, give reasons for the formation of new movements in contemporary Bulgarian art and disturb the fixed norms of the national and cultural identity. They take part in the creation of new cultural communities and spaces, serving as building blocks of our contemporary society.

Nia Tabakova

Mila Stareyshinska-Angelova

Curators of the exhibition “So Close, So Far”

Snezhana Yoveva-Dimitrova

Coordinator of the exhibition “So Close, So Far”



Държавна агенция за българите в чужбина



WWW.SOCLOSESOFAR.NET